

Ex/Órbita. Un viaje deslumbrante, Mary Daly

Editorial Sabina, 2022, 686 pp.

Traducción de Carmen Martín Rojas

ISBN: 978-84-124122-2-2-2

Mi Rumbo Verdadero fue y es *Ex/Órbita*,¹ superando los muros mentales, físicos, emocionales y espirituales con los que nos aprisiona el patriarcado, el Estado de posesión. En la medida en que estoy concentrada en *Ex/Orbitar*, naturalmente estoy rodeada de y asistida por las fuerzas benévolas de lo Profundo. (p. 615)

Estamos ante la lectura de una obra *Ex-Orbitante y Gran-Diosa*. Estos dos enunciados me permiten señalar rápidamente el hilo de este libro autobiográfico de la Filósofa Feminista Radical Mary Daly (1928-2010). Como todo libro autobiográfico, es un relato en primera persona por los pasajes de su vida, pero con un recorrido bastante peculiar, pues ella, la autora, emprende un viaje intergaláctico por cuatro galaxias espirales que conforman, a modo de partes o capítulos, el libro. Tal como lo anuncia la idea de espiral, no encontraremos una linealidad en su narrativa. Más que una narración en conformidad con este género literario, es un viaje que va de «Momento en Momento», desde la infancia y sus primeros encuentros con el mundo elemental, con su deseo por estudiar filosofía y las dificultades que encuentra, hasta las restricciones que tuvo que sortear como mujer en la institución universitaria para cumplir dicho propósito, pasando también por el activismo feminista y sus publicaciones. Todos esos Momentos entrelazados delinearán su propuesta filosófica Biofílica o Elemental.

Ex/Órbita. Un viaje deslumbrante es el primer libro traducido al español de su obra completa. Son las memorias-recuerdos o Cuaderno de Bitácora de una Filósofa Feminista Elemental y se publicaron el año 1992 con el título original *Outrecourse. The Dazzling Voyage*.

Es de crucial importancia decir que Mary Daly fue una mujer rupturista no solo en relación con su época, sino por sus planteamientos filosóficos metapatriarcales, los cuales se perciben al leerla e incluso no habiéndola leído: basta casi con mirar y prestar atención a los títulos de sus obras², aunque sea de forma somera, para percibirlo. Además de rupturista en el plano intelectual, como dije anteriormente, su pensamiento, además de innovador, es muy

¹ El uso de mayúsculas no convencionales responde al estilo original y propio de escritura de la autora. Este Estilo «Impío» puede reconocerse en cada una de sus obras, especialmente en el «Brujedario». Las mayúsculas reflejan la profundidad del significado de las palabras esenciales en el desarrollo de su Filosofía Feminista Elemental y las utiliza para referirse a los espacios en los que existe la libertad de las mujeres, reservando las minúsculas para los espacios en los que prevalecen las leyes patriarcales.

² Ver las páginas 685-686 del libro.

riguroso; pero no por ello abstracto ni desconectado con la realidad, todo lo contrario, sus análisis y reflexiones se tornan cada vez más agudas a medida que toma conciencia, por experiencia propia, de los tabúes patriarcales que median la realidad y del impacto que tienen en la vida material y simbólica de las mujeres.

Comúnmente la han catalogado como una teóloga «feminista» y no como una Filósofa Feminista Radical, que es lo que realmente fue. Para ella estudiar un doctorado en teología fue la única manera de cursar asignaturas de filosofía, lo cual había sido siempre su genuino deseo. En ese sentido, el silencio que cae sobre ella es lo que la propia autora Descubre: es el Tabú Total³ impuesto sobre las mujeres. En consecuencia, la toma de conciencia feminista radical (de raíz) y del Tabú Total fue crucial para su desarrollo intelectual, que no se separa de lo que ella es, piensa y siente, y es, por ende, personal y político.⁴ Estas y otras limitaciones que experimentó son parte de sus reflexiones de la primera y segunda galaxia espiral, y fueron especialmente palpables cuando intentó derribar los muros invisibles que niegan a las mujeres el acceso al conocimiento, incluso estando dentro de la institución universitaria, y que nombró como la «promesa incumplida».

Mary Daly, al ir profundizando en los mecanismos patriarcales que perpetúan la opresión sobre las mujeres, los va Des-velando y Nombrando: el olvido (amnesia), el silencio (afasia) y la inactividad (apraxia), como un estado de adormecimiento y ajenidad impuestos. Por eso, es fundamental No Olvidar que fue muy activa e innegablemente reconocida por un trabajo que puso en jaque los mitos y profecías patriarcales subyacentes en los fundamentos teológicos y filosóficos; una cuestión que marcó los circuitos académicos de corte religioso, a la par que un exuberante movimiento feminista de «segunda ola» fue ganando simpatizantes en Europa y en los Estados Unidos. De hecho, sus primeros libros fueron excepcionalmente revolucionarios: *The Church and the Second Sex* [La Iglesia y el Segundo Sexo] (1968), que evoca el título de la famosa obra de la filósofa Simone de Beauvoir,⁵ y *Beyond God the Father: Toward a Philosophy of Women's Liberation* [Más Allá de Dios Padre: Hacia una Filosofía de la Liberación de las Mujeres] (1973).

Se desempeñó como profesora en la Universidad de Boston, con una larga e impecable trayectoria, aunque pasó por períodos muy intensos y complejos. Respecto de la «fama» que sin duda tuvo, esta se vio constantemente entorpecida por la persecución que vivió en la

³ Este concepto lo desarrolla en profundidad en el *WICKEDARY* [Brujedario] y significa 'la prohibición contra la Totalidad Temible del vínculo femenino, contra el contacto físico y emocional directo y especialmente contra el ejercicio de los Poderes del Tocar Espiritual de las mujeres' (p.65).

⁴ En referencia a la idea fundacional del feminismo radical o de segunda ola del último tercio del siglo XX. El texto original fue escrito por Carol Hanisch en el año 1969 y publicado en *Notas del segundo año* en 1970.

⁵ En referencia a *El Segundo Sexo*, publicado en 1949.

universidad, principalmente por parte del rector, que jamás aceptó ni quiso ver «con buenos ojos» que una mujer desafiara de forma tan lúcida y brillante, como lo hizo Mary Daly, los fundamentos de la doctrina teológica y, menos aún, que dicha mujer fuese feminista y lesbiana. Él hizo todo lo posible por obstaculizar su permanencia en la universidad y negarle de forma sistemática un aumento de salario y la titularidad en la institución.

A propósito de los interesantes intercambios que mantuvo con otras mujeres durante las estancias de estudios y viajes, además de la correspondencia con sus lectoras (en la tercera y cuarta galaxia) y de las vicisitudes experimentadas, la autora va dando saltos cualitativos de juicio muy crítico y nada condescendientes, desplazándose de los «falsos dilemas» o dicotomías patriarcales. Es así que, en efecto, logra explicar de forma brillante la intrínseca conexión que une la opresión y la crueldad hacia las mujeres con la destrucción del mundo Elemental, de ahí también el nexo epistémico-político con el ecofeminismo. De estas conexiones antes mencionadas, surgen sus libros más conocidos, *Gyn/Ecology: The Metaethics of Radical Feminism* [Gin/Ecología: La Metaética del Feminismo Radical] (1978) y *Pure Lust: Elemental Feminist Philosophy* [Pura Lujuria: Filosofía Feminista Elemental] (1984).⁶ Son justo estos libros los que nutrieron enormemente los análisis feministas del último tercio del siglo XX; no obstante, es imprescindible señalar que, en la actualidad, su prolífico trabajo plasmado en nueve libros y centenares de artículos escritos a lo largo de su trayectoria de poco más de tres décadas como profesora universitaria apenas es difundido o escasamente reconocido como fuente valiosa de conocimiento, especialmente, para las mujeres, en estos mismos circuitos.

A modo de síntesis, este Cuaderno de Bitácora de Una Feminista Radical Elemental contiene, además de sus travesías intelectuales y políticas, muchas anécdotas e historias llenas de sentido del humor que acompañan su viaje deslumbrante. Es un libro que invita a mirar más allá de los pre-juicios que a veces tienden a emborronar la figura de la autora, sobre todo, en tiempos actuales en los que las tendencias al relativismo desdibujan las huellas del Movimiento de las Mujeres y su memoria genealógica.

La experiencia de lectura de esta obra autobiográfica de Mary Daly infunde aire y fuerza no solo por cómo sorteó las dificultades de su tiempo, sino por su mayor enseñanza: no ceder. Ella fue fiel a sus intuiciones intelectuales y creativas, también a sus amigas y a las mujeres «como raza, como hermanas». En sus propias palabras, no estuvo dispuesta a convertirse en «una mujer cuota», menos aún, en una «feminista de pacotilla». Decidió hasta

⁶ Traducido al español y publicado el año 2023 por la Editorial Cátedra.

el final «Mantenerse Firme». Por esta y otras razones, leer este libro ha sido muy apasionante e iluminador.

Sobre esta edición, la traductora y las editoras hacen explícita su intención de respetar al máximo posible «su espíritu original» para llevarlo a la lengua española, sabiendo que la densidad y complejidad de los juegos de palabras, el uso de los signos ortográficos y las mayúsculas y las minúsculas que destacan la particular forma de escritura de la autora no son reproducibles o transferibles exactamente de una lengua a otra. En otras palabras, traducir la obra de Mary Daly requiere fidelidad a su Sentido de la Orientación intelectual. También nos explican que decidieron trasladar la introducción original del libro al final de esta edición, a modo de Epílogo: los Momentos en espiral de *Ex/Órbita*, como una buena síntesis para sus lectoras y lectores.

Por último, quedaría señalar que, desde el prefacio hasta la última página que conforma el libro, el viaje en el que nos embarca la autora es deslumbrante. Para quien tiene interés en aproximarse a la Filosofía Feminista Radical que ella inició, esta es una lectura ineludible e indispensable.

En la Primera Galaxia Espiral: «Ser-Hablando: Momentos de Profecía y Promesa. (Año ¡Oh! -1970)», se concentra en su deseo por estudiar filosofía y en la conciencia preliminar de ser «una minoría cognitiva de solo una». Comienza a elaborar su primer libro, *La Iglesia y el Segundo Sexo* (basado en la tesis doctoral), que la llevará a Des-montar las mentiras patriarcales que sostienen a las religiones, con la esperanza de reformar la iglesia en favor de las mujeres.

En la Segunda Galaxia Espiral: «Ser Pecando: Momentos de Ruptura y Re-Invocación (1971-1974)», sale definitivamente del espejismo de una posible igualdad en la iglesia. Es un Momento de Éxodo y Ruptura con la tradición. Publica su segundo libro, *Más Allá de Dios Padre: Hacia una Filosofía de la Liberación de las Mujeres*, e inicia la travesía guiada por sus intuiciones, como una «Pirata en la niebla». Se reedita *La Iglesia y el Segundo Sexo* (1985), esta vez con una introducción feminista postcristiana.

La Tercera Galaxia Espiral, que ella llama «Ser Bruja: Momentos de Hilado (1975-1987)», es la materialización de su Filosofía Feminista Elemental. Se trata de un Salto Cualitativo que consiste en fiarse de las intuiciones y del propio juicio como saber elemental, y, de esa forma, distinguir entre una realidad superficial o pseudorrealidad que opera a través de sucedáneos e imitaciones de lo Elemental (gases tóxicos, plásticos, centros comerciales, mundos de fantasía, etc.) y la Realidad Elemental que conecta, hila y teje al Ser-siendo. El retorno a lo Elemental es para la autora «la Llamada de lo Salvaje», entendida como el vínculo biofílico que nombra la Realidad Elemental y ahuyenta a los sustitutos; en otras palabras, es un saber

auténtico y profundo propio de la conciencia metapatriarcal que Mary Daly experimenta en un viaje de Exorcismo y Éxtasis.

En los años que comprende esta galaxia, la autora publica tres libros: *Gin/Ecología* (1978), *Pura Lujuria* (1984) y *Websters' First New Intergalactic WICKEDARY of the English Language, Conjured by Mary Daly in caboots with Jane Caputi* [Primer Nuevo Brujedario Intergaláctico de la Lengua Inglesa de las Tejederoras, Conjurado por Mary Daly confabulada con Jane Caputi] (1987). El *Brujedario* es su diccionario Feminista Radical Elemental que tiene el propósito Radical de ir a la raíz, recuperando las palabras en su sentido original y quitando de ese modo las «vendas mentales» que sujetan o cristalizan las versiones erradas o de mala fe sobre las mujeres.

Finalmente, la Cuarta Galaxia Espiral: «El Ahora Deslumbrante: Momentos de Re-membranza Transcendental (Fuera del Calendario-Fuera del Reloj)», se centra en el Ahora en Expansión en el presente Profundo, donde la autora decide Mantenerse Firme. Esto significa para una mujer ser fiel a sí misma, especialmente en el presente superficial del patriarcado con sus manifestaciones cada vez más violentas pero remozadas, al que Mary Daly llama la Era del des-membramiento. En esta cuarta galaxia se da el Tiempo de la Gran Recapitulación y la Re-Invocación de las Ancestras, para seguir adelante con la Causa Final de las mujeres y su espíritu biofílico, ex-orbitando y moviéndose en espiral en tiempos feéricos,⁷ no sin antes someter a juicio al patriarcado, convocando a Némesis en el «Regreso de las Brujas». Desde ese preciso momento comienza el Ahora Deslumbrante porque «el patriarcado no existe Aquí, Ahora», como algunas mujeres ya intuyeron y declararon públicamente a finales de los ochenta del siglo XX.⁸

Referencias

- Hanisch, Carol. (2016). *Lo personal es político*. Trad. Feministas Lúcidas Trad. Recuperado de <https://diariofemenino.com.ar/df/lo-personal-es-politico-de-carol-hanisch-en-espanol/>
- Libreria delle Donne di Milano. (1996). *El final del patriarcado. Ha ocurrido y no por casualidad. Sottosopra rosso*. Trad. María-Milagros Rivera Garretas.

⁷ Es el tiempo que se mueve en un sentido Contrario a las agujas del reloj de los padres.

⁸ En referencia al texto *El final del patriarcado* (1996) publicado por las mujeres de la Librería de Mujeres de Milán.

Asparkia. Investigación feminista 45, 2024, 1-6 - ISSN: 2340-4795 - DOI:
<http://10.6035/asparkia.7613>

Jessica Gamboa Valdés
Universidad Santo Tomás
jessicagamboava@santotomas.cl

Recibido el 26 de julio de 2023
Aceptado el 11 de marzo de 2024